

DOSSIER DE PRÉSENTATION



LE CHEVAL DE BLEU

oeuvre de Julie Charland

UNE PRODUCTION DU

THÉÂTRE DE LA
VIEILLE



ET DE



**VOYAGEURS
IMMOBILES**
compagnie de création

LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

RÉSUMÉ

COMME DES CONTES QUI GALOPENT!

Cheval rouge, cheval vert, cheval de bois, cheval de fer : on peut posséder mille chevaux, mais rien à faire, il n'y a pas mieux qu'un cheval de bleu. Une seule de ses larmes peut devenir océan, baleine, poissons ! Avec fougue, une jeune femme nous raconte les histoires équines léguées par son grand-père, car même si son fauteuil à bascule ne balance plus, quelque chose reste de très précieux.

Une actrice entendante et un acteur sourd se partagent cette sublime partition théâtrale sur la transmission. Ici, le mouvement de la parole et la poésie du geste sont en symbiose.

Le spectacle est d'une durée de 45 minutes et est bilingue : français et langue des signes québécoise (LSQ). Il est donc accessible aux personnes sourdes et malentendantes.

PUBLIC CIBLE

Familial : 8 à 12 ans // Scolaire : 4e à 6e année

CRÉDITS



©photo Jonathan Lorange

Texte : MARCEL CREMER, (Lansman Éditeur)

Traduction en LSQ : TraduSigne

Mise en scène : MILENA BUZIAK

Scénographie : JOHN DOUCET

Environnement Sonore : MARTIN DAWAGNE

Costumes : MANON GUIRAUD

Lumières : BENOÎT BRUNET-POIRIER

Chorégraphies : ZURINE ORBELZU-LACOSTE

Régie de tournée : LYDIA TALAJIC

Interprète français/LSQ : KARINE BÉNARD

Directrice technique et éclairagiste de tournée : ALEXANDRA GENDRON

Conseils artistiques : ESTHER BEAUCHEMIN et MÉLANIE DUMONT

Collaboration à la traduction : JONATHAN POULIN-DESBIENS

Collaboration à la scénographie : JULIE VALLÉE-LÉGER

Avec : SOUNIA BALHA et JONATHAN POULIN-DESBIENS

LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de
Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

EXTRAIT CRITIQUE

« Grâce à la virtuosité de l'acteur sourd Jonathan Poulin-Desbiens et à l'énergie de Sounia Balha, [Milena Buziak] réussit brillamment à combiner le langage des signes, qui, par moment, s'approche esthétiquement (et joliment) de la danse contemporaine, et le jeu théâtral, accompagnant ou doublant l'effet poétique des mots de Cremer. »

David Lefebvre, mon(theatre).qc.ca

<http://www.montheatre.qc.ca/quebec/archives/04-grosbecs/2020/cheval.html>



©photo Jonathan Lorange

LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de
Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

RECONNAISSANCES

PRIX RIDEAU AWARDS (2019)

Lauréat du Prix de la mise en scène de l'année (Milena Buziak)

Lauréat du Prix de la conception de l'année (Benoît Brunet-Poirier – éclairage)

Nomination au Prix de l'interprétation de l'année (Jonathan Poulin-Desbiens)

Nomination au Prix Découverte de l'année (Jonathan Poulin-Desbiens)

Le cheval de bleu parmi les cinq pièces de théâtre de l'année 2019 d'ARTV.

https://ici.artv.ca/blogue/retrospective-pieces-de-theatre-2019/?fbclid=IwAR1uK9aQGWnHi32pN6XV5qUjt443j-Z_zVbeUzLuifzy6fsIXRFZJi-d3w



©photo Jonathan Lorange

LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

EXTRAITS CAPTATION

<https://vimeo.com/354231765>



REPORTAGE

<https://ici.radio-canada.ca/info/videos/media-8097770/cheval-bleu>



LE CHEVAL DE BLEU

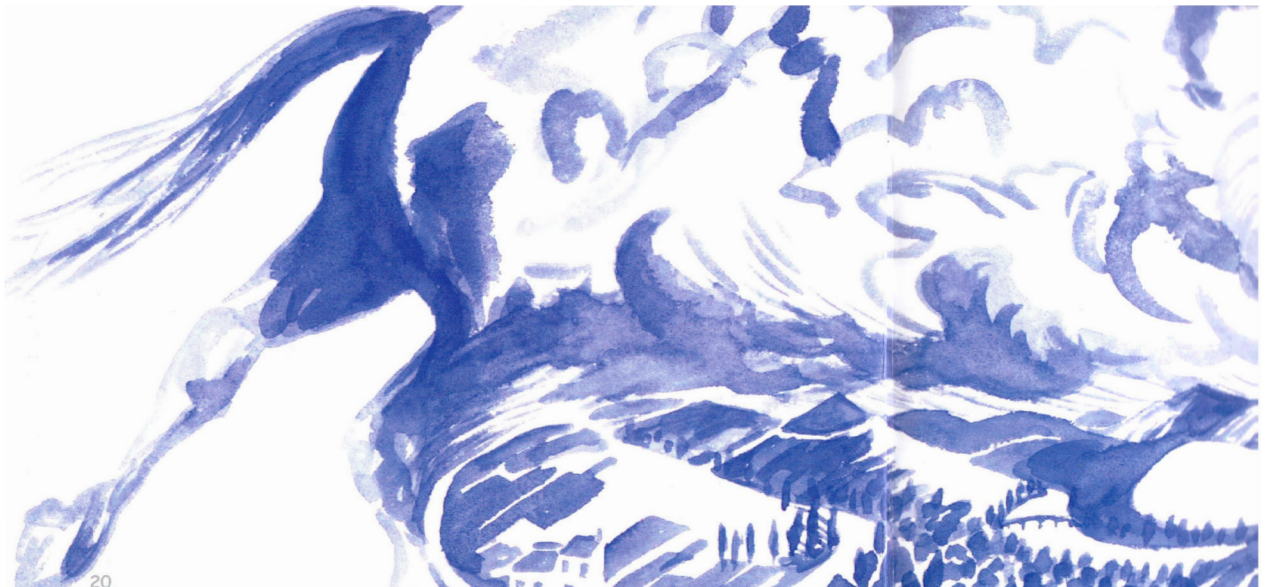
Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de
Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

PUBLICATION



Le texte illustré de *Le cheval de bleu*, publié chez Lansman Editeur, est maintenant disponible à la boutique en ligne du Théâtre de la Vieille 17 : <https://squareup.com/store/vieille-17>.

Texte : Marcel Cremer
Traduction : Pierre Doome
Illustrations : Julian Peters
Éditeur : Lansman Editeur / Emile & Cie asbl



LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de Voyageurs Immobiliers, compagnie de création



MARCEL CREMER (texte)

Homme de théâtre, auteur et metteur en scène, Marcel Cremer a été fondateur et directeur artistique du théâtre AGORA, en Belgique. Pendant des études en langues germaniques et en sciences théâtrales, il a été actif comme acteur et metteur en scène dans le théâtre politiquement engagé de Robert Germay. Avec AGORA, il a mis en scène 36 productions et a été auteur ou co-auteur de 20 pièces et de nombreux textes traitant de la théorie théâtrale. Il a également animé d'innombrables stages théâtraux en Belgique et à l'étranger. En tant que fondateur et directeur artistique du festival international de théâtre de la Communauté germanophone de Belgique, il a favorisé, depuis 1986, l'échange au sein du monde du théâtre international. Marcel Cremer est décédé le 20 décembre 2009 à Cologne.

MILENA BUZIAK (mise en scène)

Véritable rassembleuse théâtrale, Milena Buziak, fondatrice de la compagnie de création Voyageurs Immobiliers en 2009, place au cœur de chacun de ses projets un idéal de diversité en conviant, sur le plateau comme dans les coulisses, des créateurs de tout âge, horizon social et culturel. La metteuse en scène d'origine polonaise s'intéresse également à la rencontre avec d'autres formes d'art : ses spectacles, qui s'adressent aux jeunes et aux adultes, intègrent régulièrement de la musique live, du mouvement ou des éléments d'art visuel. En 2020, Milena Buziak reçoit le prix John Hirsch remis à un.e metteur.e en scène dont le travail préfigure des accomplissements majeurs sur le plan de l'excellence et de la vision artistique. Elle collabore régulièrement avec les institutions de la région d'Ottawa, où elle vit depuis 2016, telles le Centre National des Arts, le Théâtre de la Vieille 17, la Catapulte, et le département de théâtre de l'Université d'Ottawa.



LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de Voyageurs Immobiliers, compagnie de création



SOUNIA BALHA (comédienne)

Sounia Balha est diplômée de l'École nationale de théâtre. On a pu la découvrir dans *Les mains noires* de Pascal Brullemans sous la direction de Peter Bataklijev, *N'habbek-Je t'aime* de Louis-Dominique Lavigne, dans *Correspondances (rester ou partir?)*, mise en scène de Marcelle Dubois, ainsi que dans *Trois* de Mani Soleymanlou au théâtre d'Aujourd'hui. Elle s'est promené au peu partout au Québec et même jusqu'en Tunisie avec la pièce *Comment je suis devenu musulman*, écrite et mise en scène par Simon Boudreault. Dernièrement, elle était de l'équipe de Porte Parole avec la pièce *L'Assemblée*, dirigée par Chris Abraham.

JONATHAN POULIN-DESBIEENS (comédien)

Jeune artiste non entendant originaire d'Ottawa, Jonathan Poulin-Desbiens travaille depuis plusieurs années comme interprète et traducteur français/langue des signes québécoise (LSQ) et langue des signes américaine (ASL). Il a notamment enseigné Langue ASL 101 à l'Université d'Ottawa et est interprète chez St Tradusign depuis 2018. Il a également participé à quelques spectacles de théâtre ainsi qu'à plusieurs vidéos pour la promotion de la langue des signes, comme la série de vidéos *See Myself* en 2016. De plus, on a pu le voir dans plusieurs vidéoclips où il interprète avec originalité et sensibilité des chansons et poèmes en langue des signes LSQ et ASL, comme *Confused Love*, en 2014.



LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de
Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17

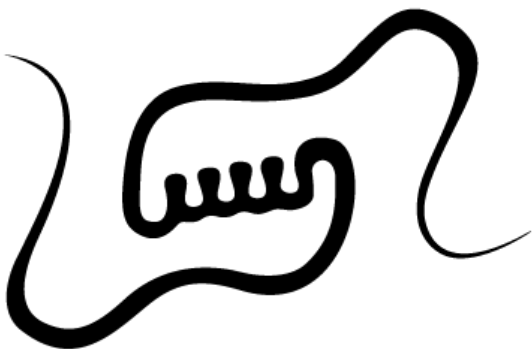
Le Théâtre de la Vieille 17 est un théâtre de création où le théâtre pour enfant et le théâtre pour adulte se côtoient en toute complicité. Fièrement ancré en Ontario français, mais ouvert sur le monde, il invente et présente des œuvres ludiques, émouvantes et marquantes depuis 40 ans.

www.vieille17.ca

THÉÂTRE DE LA VIEILLE



VOYAGEURS IMMOBILES, CIE DE CRÉATION



**VOYAGEURS
IMMOBILES**
compagnie de création

Voyageurs Immobiliers, compagnie de création s'est bâtie sur le paradoxe du déplacement et de l'immobilité, privilégiant le voyage intérieur de l'acteur et du public : un voyage à faire ensemble le temps d'une représentation. Les spectacles sont créés autour d'une poésie du langage, de la musique et des images qui interpellent l'intelligence, l'imagination et la capacité émotive du spectateur, peu importe son âge.

www.voyageursimmobiles.ca

LE CHEVAL DE BLEU

Coproduction du Théâtre de la Vieille 17 et de
Voyageurs Immobiliers, compagnie de création

REPRÉSENTATIONS

SAISON 2018-2019

29 mai au 2 juin 2019

La Nouvelle Scène Gilles Desjardins, Ottawa, ON

SAISON 2019-2020

28 novembre au 1^{er} décembre 2019

Théâtre jeunesse Les Gros Beccs, Québec, QC

14 et 15 mai 2020

Festival International des arts jeune public Les Coups de Théâtre, Montréal, QC
(annulé en raison de la pandémie COVID-19)

SAISON 2020-2021

31 janvier et 1^{er} février 2021

Festival international jeune public Momix, Kingersheim, France

22 et 23 mars 2021

Théâtre du Vieux-Terrebonne, Terrebonne, Qc

28 mars 2021

La Place des Arts, Montréal, Qc

CONTACT



1 514 663-4884

info@nadineasswad.com

www.nadineasswad.com



©photo Jonathan Lorange